

## مجمع الملك فهد سے شائع ہونے والے تراجم قرآن

۱۴۲۵ھ/۲۰۰۴ء کے اختتام تک

ترجمہ و ترتیب: اشتیاق احمد ظلی

(کتاب اللہ کی اشاعت کے میدان میں مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، مدینہ منورہ کی خدمات محتاج تعارف نہیں۔ قرآن مجید کی طباعت اور دنیا بھر میں اس کی نشر و اشاعت کے ساتھ ساتھ یہ ادارہ دنیا کے مختلف ملکوں اور خطوں میں بولی جانے والی زبانوں میں وسیع پیمانے پر تراجم قرآن کی اشاعت کا کام انجام دے رہا ہے۔ مجمع میں ترجمہ قرآن کا مرکز ۱۹۹۴ء میں قائم کیا گیا اور ۲۰۰۴ء تک کی مختصر مدت میں ۴۷ مختلف زبانوں میں قرآن مجید کے تراجم شائع کیے جا چکے تھے۔ اس کے علاوہ کئی زبانوں میں ترجمہ کا کام جاری ہے۔ ان تراجم کی اشاعت کے متعلق تفصیلی معلومات مجمع نے ایک کتابچہ کی شکل میں شائع کر دی ہے۔ قارئین کی دل چسپی کے لیے اس کا ترجمہ پیش خدمت ہے اس سے ترجمہ قرآن اور اس کے وسیلہ سے دنیا کے مختلف حصوں میں رہنے بسنے والے مسلمانوں اور غیر مسلموں تک تعلیمات قرآن پہنچانے کے میدان میں مجمع کی خدمات کا کسی قدر اندازہ لگایا جاسکتا ہے)

مجمع کے سکریٹری جنرل پروفیسر ڈاکٹر محمد سالم بن محمد العونی اپنے تعارفی کلمات میں قرآن اور قرآنی علوم کی اشاعت کے باب میں سعودی حکمران ملک عبداللہ بن عبدالعزیز کی خصوصی دل چسپی اور خدمات کا ذکر کرنے کے بعد مجمع سے شائع ہونے

والے تراجم کی درج خصوصیات بیان کرتے ہیں۔

۱- یہ تراجم سلف صالح کے منج پر کئے گئے ہیں۔

۲- ان تراجم پر ایسے اہل علم نے نظر ثانی کی ہے جو عربی زبان اور علوم شرعیہ سے بھرپور واقفیت رکھتے ہیں اور صحیح عقائد کے حامل ہیں۔

۳- ۳۸ ترجمے مکمل ہیں۔ سات سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے تراجم ہیں۔ ایک سورہ فاتحہ اور کچھ منتخب آیات کے ترجمہ پر مشتمل ہے، جب کہ ایک سورہ فاتحہ اور آخری تین پاروں کا ترجمہ ہے۔

۴- متعدد مکمل ترجموں کے ساتھ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمے الگ سے شائع کئے گئے ہیں۔

۵- تین تراجم کے علاوہ باقی تمام ترجمے حفص کی قراءت کے مطابق ہیں۔ البتہ ہسپانوی، امازغی اور فلانی زبانوں میں شائع ہونے والے تراجم ورش کی قراءت کے مطابق ہیں۔ ایک ہسپانوی ترجمہ حفص کی قراءت کے مطابق ہے۔

۶- بیش تر تراجم متن کے ساتھ ہیں۔ بعض غیر مسلمین کے درمیان اشاعت کے نقطہ نظر سے متن کے بغیر صرف تراجم کی شکل میں بھی شائع کئے گئے ہیں۔

۷- تمام تراجم عام سائز (۱۲×۱۴ سینٹی میٹر) میں شائع کئے گئے ہیں کچھ ۱۶×۲۳ کے سائز میں ہیں۔ کچھ جیبی سائز میں ہیں جن کا سائز ۵.۸×۱۲.۵ سینٹی میٹر ہے۔

۸- ارومی، امہری اور مالکانا زبانوں میں صرف صوتی تراجم دستیاب ہیں۔ یہ تراجم طبع نہیں ہوئے ہیں۔ مختلف زبانوں میں تراجم قرآن کی تفصیلات ذیل میں فراہم کی گئی ہیں۔

۱- ایشیائی زبانوں میں تراجم قرآن:

۱- آذری (Azeri)

مترجم: شیخ علی خاں موسایف

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ شائع ہو چکا ہے۔ بقیہ اجزاء کے ترجمہ کا کام جاری ہے۔

سال اشاعت: ۱۴۲۵ھ/۲۰۰۴ء، ۱۰،۰۰۰ نسخے

یہ زبان آذربائیجان اور شمالی اور مغربی ایران میں بولی جاتی ہے۔ جارجیا، آرمینیا اور داغستان میں بھی اس زبان کے بولنے والے پائے جاتے ہیں۔

۲- اردو (Urdu)

شیخ محمد جو ناگدھی کا ترجمہ اور شیخ صلاح الدین یوسف کی تفسیر یہ مکمل ترجمہ ہے اور عمومی نیز چھپی سائز میں شائع کیا گیا ہے۔ اس ترجمہ کی مختلف اشاعتوں کی تفصیل درج ذیل ہے۔

عام سائز:

نسخ ۱۳۱۷ھ/۱۹۹۶ء: ۱۳۱،۳۹۵

نسخ ۱۳۱۸ھ/۱۹۹۷ء: ۵۶،۳۰۶

نسخ ۱۳۱۹ھ/۱۹۹۸ء: ۳۵۰،۰۰۰

نسخ ۱۳۲۱ھ/۲۰۰۰ء: ۲۵۰،۰۰۰

نسخ ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۳ء: ۶۸۶،۰۰۰

چھوٹا سائز:

نسخ ۱۳۱۷ھ/۱۹۹۶ء: ۳۰،۰۰۰

نسخ ۱۳۱۸ھ/۱۹۹۷ء: ۱۱۲،۶۱۳

سورہ فاتحہ اور پارہ عمّ

نسخ ۱۳۲۰ھ/۱۹۹۹ء: ۱۰۰،۰۰۰

یہ زبان پاکستان، ہندوستان، بنگلہ دیش اور پڑوس کے ممالک میں بولی جاتی ہے۔ اس کے علاوہ دنیا کے بہت سے ممالک میں اردو بولنے والے پائے جاتے ہیں۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۳۰۰ ملین (۳۰ کروڑ) ہے۔

[مجمع الملک فہد سے ۱۳۰۹ھ/۱۹۸۹ء میں شیخ الہند مولانا محمود الحسن کا اردو ترجمہ قرآن

مع تفسیر شیخ الاسلام مولانا شبیر احمد عثمانی ”القرآن الکریم و ترجمہ معانیہ و تفسیرہ الی اللغۃ الاردیہ“ کے نام سے شایع ہوا تھا لیکن اس کتابچہ میں اس کا ذکر نہیں آسکا۔ ادارہ]

۳- انڈونیشی (Indonesian)

یہ ترجمہ انڈونیشیا کی دینی امور کی وزارت کی نگرانی میں تیار کیا گیا ہے۔

بڑے سائز میں یہ مکمل ترجمہ ہے۔ اس کے علاوہ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ الگ سے بھی شایع کیا گیا ہے۔ مختلف اشاعتوں اور مطبوعہ نسخوں کی تفصیل درج ذیل ہے۔

مکمل ترجمہ

۱۳۱۱ھ/۱۹۹۰ء: ۲۳۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۱۲ھ/۱۹۹۱ء: ۵۶۰،۲۰۰ نسخے

۱۳۱۳ھ/۱۹۹۲ء: ۲۰۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۱۵ھ/۱۹۹۴ء: ۳۵۸،۶۶۷ نسخے

۱۳۱۸ھ/۱۹۹۷ء: ۳۰۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۱۹ھ/۱۹۹۸ء: ۲۵۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۰ھ/۱۹۹۹ء: ۲۰۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۱ھ/۲۰۰۰ء: ۲۰۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء: ۳۹۶،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء: ۱،۲۰۲،۵۰۰ نسخے

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ

۱۳۲۰ھ/۱۹۹۹ء: ۱۰۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء: ۵۰،۰۰۰ نسخے

ترجمہ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا کیسٹ

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء: ۲،۰۰۰ کاپیاں

یہ زبان انڈونیشیا، ملیشیا، برونائی اور پڑوس کے ممالک میں بولی جاتی ہے۔ ملیشیا اور برونائی میں اسے مائی کے نام سے جانا جاتا ہے۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۱۵۳ ملین (۱۵ کروڑ ۳۰ لاکھ) ہے۔

۴- ایرانونیہ (Iranonian)

مترجمہ: شیخ عبدالعزیز غرور عالم سارو منتاخ

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑے سائز پر شائع ہوا ہے۔

اس ترجمہ کی مختلف طباعتوں اور مطبوعہ نسخوں کی تفصیل درج ذیل ہے:

۱۳۲۱ھ/۲۰۰۰ء: ۲۵،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء: ۵۷،۰۰۰ نسخے

یہ زبان فلپائن کے منڈاناو (Mindanao) علاقے میں بولی جاتی ہے اور اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۱۰ ملین (۱۰ لاکھ) ہے۔

۵- اویغوری (Uighur)

مترجمہ: شیخ محمد صالح

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑے سائز میں شائع ہوا ہے۔

مختلف ایڈیشن اور نسخوں کی تعداد

۱۳۱۳ھ/۱۹۹۲ء: ۵۰۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۱۵ھ/۱۹۹۴ء: ۲۹۰،۶۶۷ نسخے

یہ زبان چین کے سنکیانگ علاقہ اور مشرقی ترکستان میں بولی جاتی ہے۔ یہ زبان کسی قدر تبدیل شدہ عربی رسم الخط میں لکھی جاتی ہے۔ اس زبان کو بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۷ ملین (۷ لاکھ) ہے۔

۶- براہوئی (Brahui)

مترجمہ: شیخ عبدالکریم مراد

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں شائع ہوا ہے۔

اس ترجمہ کی صرف ایک بار ۱۴۱۳ھ/۱۹۹۲ء میں اشاعت ہوئی ہے اور مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۷۰۰،۵۸۳ ہے۔ یہ زبان پاکستان کے صوبہ بلوچستان میں بولی جاتی ہے۔

#### ۷- بنگالی (Bengali)

مترجم: شیخ محی الدین خاں

یہ مکمل ترجمہ ہے اور عام سائز میں شائع ہوا ہے۔

شائع شدہ نسخوں کی تعداد ۱۰۰،۰۰۰ ہے اور سال اشاعت ۱۴۱۳ھ/۱۹۹۲ء۔

یہ زبان بنگلادیش اور ہندوستان کے صوبہ مغربی بنگال میں بولی جاتی ہے۔ اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۱۹۳ ملین (۱۹ کروڑ ۳۰ لاکھ) ہے۔

#### ۸- برمی (Burmese)

یہ ترجمہ علماء کی ایک جماعت کی مشترکہ مساعی کا ثمرہ ہے۔

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں دو جلدوں میں شائع ہوا ہے۔ سن اشاعت

۱۴۱۹ھ/۱۹۹۸ء ہے اور مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۵۰،۰۰۰ ہے۔

یہ زبان مینمار (سابق برما) میں بولی جاتی ہے اور کے بولنے والوں کی تعداد ۵۰ ملین

(۵ کروڑ) ہے۔

#### ۹- پشتو (Pashto)

مترجم: علماء کی ایک جماعت

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں دو جلدوں میں شائع ہوا ہے۔

سن اشاعت ۱۴۱۲ھ/۱۹۹۳ء ہے اور مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۶۳۰،۰۰۰ ہے۔

یہ زبان افغانستان اور شمالی پاکستان میں بولی جاتی ہے۔

#### ۱۰- تامل (Tamil)

مترجم: شیخ عبدالحمید باقوی

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں دو جلدوں میں شائع ہوا ہے۔

سن طباعت اور مطبوعہ نسخوں کی تفصیل:

۱۳۱۲ھ/۱۹۹۳ء: ۳۹۰،۰۰۰

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء: ۲۵۰،۰۰۰

یہ زبان ہندوستان کے صوبہ تامل ناڈو، شمالی سری لنکا، ملیشیا اور سنگا پور میں بولی جاتی ہے اور اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد قریب ۶۰ ملین (۶ کروڑ) ہے۔

۱۱- تھائی (Thai)

یہ ترجمہ تھائی لینڈ کے عربی مدارس اور جامعات کے فارغین کی ایک جماعت کی مشترکہ کاوش کا نتیجہ ہے۔

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں شائع ہوا ہے۔ مختلف اشاعتوں کی تفصیل یہ

ہے:

۱۳۱۹ھ/۱۹۹۸ء: ۵۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء: ۴۰،۰۰۰ نسخے

یہ زبان تھائی لینڈ، چین، لاؤس اور ویتنام میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۵۰ ملین (۵ کروڑ) سے زیادہ ہے۔

۱۲- ترکی (Turkish)

مترجم: ڈاکٹر علی اوزاک اور بعض دوسرے اصحاب

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع پر شائع ہوا ہے۔ اس کی مختلف اشاعتوں اور مطبوعہ نسخوں کی تفصیل درج ذیل ہے۔

۱۳۰۵، ۱۳۰۶ اور ۱۳۰۷ھ/۱۹۸۴ء، ۱۳۸۵، ۱۳۸۶: مجموعی طور پر ۶۶۲،۵۰۰ نسخے

۱۳۰۸، ۱۳۰۹ اور ۱۳۱۰ھ/۱۹۸۷ء، ۱۹۸۸ء، ۱۹۸۹ء: مجموعی طور پر ۳۲،۹۰۰ نسخے

۱۳۱۲ھ/۱۹۹۱ء: ۱،۰۰۰،۰۰۰ نسخے

نسخہ ۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء: ۳۰,۰۰۰ نسخے

نسخہ ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۳ء: ۲۲۵,۰۰۰ نسخے

یہ زبان ترکی، شمالی قبرص اور بلغاریا میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۶۵ ملین (۶ کروڑ ۵۰ لاکھ) ہے۔

### ۱۳- تغالوگ (Tagalog)

مترجم: شیخ ابوالخیر ترسون اور بعض دوسرے اصحاب

یہ ترجمہ صرف سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ پر مشتمل ہے۔

یہ ۱۳۲۰ھ/۱۹۹۹ء اور ۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء میں بالترتیب ۵۰,۰۰۰ اور ۵۰,۰۰۰ کی تعداد میں شائع کیا گیا۔

یہ زبان فلپائن کی سرکاری زبان ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۵۰ (۵ کروڑ) ملین ہے۔

### ۱۴- تملگو (Telugu)

مترجم: ڈاکٹر عبدالرحیم محمد مولانا

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں ہے اور کتابچہ کی اشاعت کے وقت زیر طباعت تھا۔

یہ زبان جنوبی ہندوستان کے آندھرا پردیش میں بولی جاتی ہے۔ اس زبان کے بولنے والے ملیشیا میں بھی پائے جاتے ہیں۔ اس کے بولنے والوں کی تعداد ۵۵ ملین (۵ کروڑ ۵۰ لاکھ) ہے۔

### ۱۵- روسی (Russian)

مترجم: ڈاکٹر امیر کولیف

مکمل ترجمہ کے علاوہ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ الگ سے بھی شائع کیا گیا ہے۔

مکمل ترجمہ کے ۷۵,۰۰۰ نسخے ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۳ء میں طبع ہوئے۔

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ ۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء میں شائع ہوا اور مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۵۰,۰۰۰ تھی، اس ترجمہ کی CD تیاری کے مرحلہ میں ہے۔



یہ زبان روس اور سابق سویت یونین میں شامل ممالک میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۲۷۰ ملین (۲۷ کڑوڑ) ہے۔

۱۶- سندھی (Sindhi)

مترجم: شیخ تاج محمود امرودی

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں ۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء میں ۲۵،۰۰۰ کی تعداد میں شائع ہوا۔

یہ زبان پاکستان کے صوبہ سندھ میں بولی جاتی ہے۔ ہندوستان میں بھی اس زبان کے بولنے والوں کی اچھی خاصی تعداد پائی جاتی ہے۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۱۰ ملین (اکڑوڑ) ہے۔

۱۷- چینی (Chinese)

مترجم: شیخ محمد ملکین

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ کے علاوہ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ، انیسویں پارہ کا ترجمہ اور بغیر متن قرآن کے مکمل ترجمہ الگ الگ شائع ہو چکے ہیں، ان کی مختلف اشاعتوں اور مطبوعہ نسخوں کی تفصیل درج ذیل ہے۔

متن کے ساتھ مکمل ترجمہ:

۱۳۰۵، ۱۳۰۶ اور ۱۳۰۷ھ/۱۹۸۳، ۱۹۸۵، ۱۹۸۶ء: میں مجموعی طور پر ۵۰۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۰۸، ۱۳۰۹ اور ۱۳۱۰ھ/۱۹۸۷، ۱۹۸۸، ۱۹۸۹ء: میں مجموعی طور پر ۱۱،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء: ۵۰،۰۰۰ نسخے

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ:

۱۳۱۱ھ/۱۹۹۰ء ۱۰۰،۰۰۰ نسخے

انیسویں پارہ کا ترجمہ:

۱۳۱۱ھ/۱۹۹۰ء ۱۰۰،۰۰۰ نسخے

مکمل ترجمہ بدون متن:

نسخے ۱۵،۰۰۰ء: ۲۰۰۳/ھ/۱۳۲۵

یہ زبان چین، تائیوان اور پڑوسی ممالک کے علاوہ ملیشیا اور سنگاپور میں بولی جاتی ہے۔ مزید براں ریاستہائے متحدہ امریکہ میں بھی یہ زبان بولنے والے بڑی تعداد میں پائے جاتے ہیں۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۱۰۰۰ ملین (۱۰۰ کروڑ) ہے۔

۱۸- فارسی (Persian)

مترجم: شاہ ولی اللہ دہلوی

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع اور جیبی سائز میں شائع ہو چکا ہے۔ اس کی مختلف اشاعتوں اور مطبوعہ نسخوں کی تفصیل درج ذیل ہے۔

بڑی تقطیع

نسخے ۹۷،۰۰۰ء: ۱۹۹۶/ھ/۱۳۱۷

نسخے ۲۵،۰۰۰ء: ۲۰۰۱/ھ/۱۳۲۲

نسخے ۳۵،۰۰۰ء: ۲۰۰۳/ھ/۱۳۲۵

جیبی سائز:

نسخے ۳۵،۰۰۰ء: ۱۹۹۶/ھ/۱۳۱۷

فارسی ایران، افغانستان، تاجکستان اور ان ممالک کے پڑوسی علاقوں میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۷۵ ملین (۷۵ کروڑ ۵۰ لاکھ) ہے۔

۱۹- قازاکی (Khazaki)

مترجم: شیخ خلیفہ الطالی

مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں شائع ہوا ہے۔

نسخے ۲۲۰،۰۰۰ء: ۱۹۹۰/ھ/۱۳۱۱

نسخے ۷۸۰،۰۰۰ء: ۱۹۹۱/ھ/۱۳۱۲

یہ زبان قزاقستان، چین اور منگولیا میں بولی جاتی ہے۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۱۲ ملین (اکڑوڑ ۲۰ لاکھ) ہے۔

۲۰- کشمیری (Kashmiri)

مترجم: شیخ میر واعظ محمد یوسف شاہ

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں شائع ہوا ہے۔ اس کی مختلف طباعتوں کی تفصیل درج ذیل ہے۔

۱۳۱۸ھ/۱۹۹۷ء: ۲۵،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۱ھ/۲۰۰۰ء: ۳۵،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء: ۳۵،۰۰۰ نسخے

یہ زبان ہندوستان اور پاکستان کے کشمیری علاقوں میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۵ ملین (۵۰ لاکھ) ہے۔

۲۱- کورین (Korean)

مترجم: ڈاکٹر حامد تشوی

یہ مکمل ترجمہ ہے۔ اس کی مختلف اشاعتوں اور مطبوعہ نسخوں کی تفصیل درج ذیل ہے۔

بڑی تقطیع

۱۳۱۷ھ/۱۹۹۶ء: ۵۱،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء: ۲۰،۰۰۰ نسخے

جیبی سائز:

۱۳۱۷ھ/۱۹۹۶ء: ۳۹،۰۰۰ نسخے

مکمل ترجمہ بدون متن:

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء: ۱۵،۰۰۰ نسخے

یہ زبان شمالی اور جنوبی کوریا نیز چین اور جاپان میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۶۰ ملین (۶ کڑوڑ) ہے۔

### ۲۲- ملیالم (Malayalam)

مترجم: شیخ عبدالحمید حیدر مدنی اور کنہی محمد بر بور مدنی  
 بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ کے علاوہ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ الگ سے بھی شائع ہوا ہے، نیز سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ کیسٹ پر بھی دستیاب ہے۔ ان تراجم کی مختلف اشاعتوں اور مطبوعہ نسخوں کی تفصیل درج ذیل ہے:

#### مکمل ترجمہ:

نسخ ۱۳۱۷ھ/۱۹۹۶ء: ۵۰,۰۰۰ نسخ

نسخ ۱۳۲۰ھ/۱۹۹۹ء: ۵۰,۰۰۰ نسخ

نسخ ۱۳۲۱ھ/۲۰۰۰ء: ۱۰۵,۰۰۰ نسخ

نسخ ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۳ء: ۲۵۶,۵۰۰ نسخ

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ:

نسخ ۱۳۲۰ھ/۱۹۹۹ء: ۵۰,۰۰۰ نسخ

نسخ ۱۳۲۱ھ/۲۰۰۰ء: ۵۰,۰۰۰ نسخ

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ کیسٹ:

۲۰۰۰ کاپیاں ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۳ء:

یہ زبان ہندوستان کے صوبہ کیرالہ میں بولی جاتی ہے۔ اس کے علاوہ عرب ممالک اور بہت سے دوسرے ملکوں میں یہ زبان بولنے والے بڑی تعداد میں پائے جاتے ہیں۔ ۲۵ ملین (۲ کڑوڑ ۵۰ لاکھ) سے زیادہ لوگ یہ زبان بولتے ہیں۔

### ۲۳- مندری (Mandar)

مترجم: شیخ محمد ادہم بوضی

اس مکمل ترجمہ کے ۲۰،۰۰۰ نسخے ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء میں شائع کئے گئے۔

یہ زبان انڈونیشیا کے جزیرے سلاویسی میں بولی جاتی ہے اور اس کو بولنے والوں کی تعداد ایلین (۱۰ لاکھ) کے قریب ہے۔

۲۳- ویٹ نامی (Vietnamese)

مترجم: شیخ حسن عبدالکریم

مکمل ترجمہ کے ۱۰،۰۰۰ نسخے ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء میں شائع کئے گئے۔

اس کے علاوہ اس سال سورہ فاتحہ اور پارہ عام کے ترجمہ پر مشتمل ۲۰۰۰ کیسٹ جاری کئے گئے۔ یہ زبان ویٹ نام، کمبوڈیا اور لاؤس میں بولی جاتی ہے۔ ریاستہائے متحدہ امریکہ میں بھی یہ زبان بولنے والے بڑی تعداد میں پائے جاتے ہیں۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۶۰ ملین (۶ کروڑ) ہے۔

(۲)

### یورپی زبانوں میں تراجم قرآن

۱- اسپینی (Spanish)

مترجم: شیخ عبدالغنی میلارانا میو

اس ترجمہ کی مختلف اشاعتوں کی تفصیل درج ذیل ہے:  
بڑی قطع میں مکمل ترجمہ (ورش کی روایت کی مطابق):

۱۳۱۷ھ/۱۹۹۶ء: ۱۰۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۱۸ھ/۱۹۹۷ء: ۶۸،۴۵۹ نسخے

مکمل ترجمہ جیبی سائز میں (ورش کی روایت کے مطابق):

۱۳۱۷ھ/۱۹۹۶ء: ۷۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۱۸ھ/۱۹۹۷ء: ۱۳۶،۹۱۸ نسخے

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ (ورش کی روایت کے مطابق):

۱۳۱۷ھ/۱۹۹۶ء: ۱۰۰،۰۰۰ نسخے

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ (حفص کی روایت کے مطابق):

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء: ۱۱۵،۰۰۰ نسخے

جیبی سائز میں مکمل ترجمہ (حفص کی روایت کے مطابق): زیر طبع

یہ زبان اسپین، لاطینی امریکی ممالک (برازیل، بیلیز، برٹش گینیا، فرنچ گینیا اور سورینام کے استثناء کے ساتھ)، امریکہ، کیوبا اور جزائر کنری (Canary Island) میں بولی جاتی ہے اور اس کو بولنے والوں کی تعداد ۳۷ ملین (۳۷ کروڑ ۷۰ لاکھ) ہے۔

۲- البانوی (Albanian)

مترجم: شیخ شریف احمد

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ کے علاوہ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ کیسٹ میں بھی

دستیاب ہے۔

مکمل ترجمہ:

۱۳۱۳ھ/۱۹۹۲ء: ۱،۰۰۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۱۵ھ/۱۹۹۴ء: ۴۰۸،۰۰۰ نسخے

سورہ فاتحہ اور پارہ عم پر مشتمل کیسٹ

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء

یہ زبان البانیا، کوسو اور مائینیکیر و (Montenegro) میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۴ ملین (۴۰ لاکھ) کے قریب ہے۔

۳- انگلش (English)

مترجم: ڈاکٹر تقی الدین ہلالی اور ڈاکٹر محمد حسن خاں

یہ مکمل ترجمہ بڑی اور چھوٹی دونوں تقطیع میں شائع ہوا ہے۔ اس کے علاوہ بدون متن بھی مکمل ترجمہ دونوں تقطیع میں شائع ہو چکا ہے۔ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ الگ سے بھی شائع ہوا۔ ان تراجم اور مطبوعہ نسخوں کی تفصیل درج ذیل ہے۔

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ متن کے ساتھ:

۱۸۲،۰۰۰ نسخے ۱۳۱۷ھ/۱۹۹۶ء:

۷۶،۳۱۳ نسخے ۱۳۱۸ھ/۱۹۹۷ء:

۲۵۰،۰۰۰ نسخے ۱۳۱۹ھ/۱۹۹۸ء:

۲۵۰،۰۰۰ نسخے ۱۳۲۰ھ/۱۹۹۹ء:

۵۲۰،۰۰۰ نسخے ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء:

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ بدون متن:

۵۰،۰۰۰ نسخے ۱۳۲۰ھ/۱۹۹۹ء:

۴۰،۰۰۰ نسخے ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء:

مکمل ترجمہ متن کے ساتھ جیبی سائز میں:

۸۸،۰۰۰ نسخے ۱۳۱۷ھ/۱۹۹۶ء:

۱۵۲،۶۲۹ نسخے ۱۳۱۸ھ/۱۹۹۷ء:

۷۰،۰۰۰ نسخے ۱۳۱۹ھ/۱۹۹۸ء:

مکمل ترجمہ جیبی سائز میں متن کے بغیر:

۳۰،۰۰۰ نسخے ۱۳۱۹ھ/۱۹۹۸ء:

۲۵،۰۰۰ نسخے ۱۳۲۱ھ/۲۰۰۰ء:

۲۰،۰۰۰ نسخے ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء:

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ:

۱۵۰،۰۰۰ نسخے ۱۳۱۷ھ/۱۹۹۶ء:

نسخے ۲۰۰،۰۰۰ : ۱۹۹۸ھ/۱۳۱۹ء

انگریزی برطانیہ، شمالی امریکہ، آسٹریلیا، نیوزی لینڈ اور متعدد دوسرے ممالک میں بولی جاتی ہے۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۲۶۳ ملین (۳۶ کروڑ ۳۰ لاکھ) ہے۔

۳- بوسنی (Sarbo-Croatian)

مترجم: شیخ بسیم کورکوٹ

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ کے ۱۰۰۰،۰۰۰ نسخے ۱۳۱۲ھ/۱۹۹۱ء میں طبع ہوئے

یہ زبان بوسنیا، سربیا اور کروشیا میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۷ ملین ہے۔

۵- پرتگالی (Portuguese)

مترجم: ڈاکٹر حلیمی نصر

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ کے علاوہ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ کا کیسٹ بھی دستیاب ہے۔

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ ۱۳۲۵ھ میں شائع ہوا۔ مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۲۵،۰۰۰- مزید براں سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ پر مشتمل ۲۰۰۰ کیسٹ ۱۳۲۶ھ/۲۰۰۵ء میں تیار ہوئے۔

یہ زبان پرتگال، برازیل، موزمبیق، انگولا، گینیا بساؤ، ساؤ توم، الراس الاخضر (Cape Verde)، گوا (ہندوستان)، ملاکا (ملیشیا)، مکاؤ (چین)، مشرقی تیمور اور ازورلس وغیرہ علاقوں میں بولی جاتی ہے اس کو بولنے والوں کی تعداد ۱۶۰ ملین (۱۶ کروڑ) ہے۔

۶- جرمن (German)

مترجم: شیخ عبداللہ صامت (فرینک بوہنہایم) اور ڈکنز ندیم الیاس

متن کے ساتھ مکمل ترجمہ:

نسخے ۳۰،۰۰۰ : ۲۰۰۱ھ/۱۳۲۲ء



نسخے ۳۰,۰۰۰ : ۲۰۰۳/۵۱۳۲۵ء

متن کے بغیر مکمل ترجمہ:

نسخے ۳۵,۰۰۰ : ۲۰۰۳/۵۱۳۲۵ء

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ:

نسخے ۲۰,۰۰۰ : ۲۰۰۳/۵۱۳۲۵ء

یہ زبان جرمنی، آسٹریا، سویٹزر لینڈ، لیٹھیٹین (Liechtenstein) اور نمیبیا میں بولی جاتی ہے۔ ریاستہائے متحدہ امریکہ اور لاطینی امریکہ میں بھی جرمن زبان بولنے والے پائے جاتے ہیں۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۱۰۰ ملین (۱۰ کروڑ) ہے۔

۷- رومنی (Romany)

مترجم: شیخ محرم سربریزووسکی (Shaikh Muharem Serbezovski)

۲۰۰۳/۵۱۳۲۳ء میں سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ کے ۲۰,۰۰۰ نسخے طبع ہوئے۔

یہ زبان مشرقی یورپ میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۱۰ ملین (۱۰ لاکھ) ہے۔

۸- سویڈش (Swedish)

مترجم: شیخ عبدالخلیم یوسف

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ کے ۲۰,۰۰۰ نسخے ۲۰۰۳/۵۱۳۲۵ء میں طبع ہوئے۔ باقی اجزاء کا ترجمہ تیاری کے مرحلہ میں ہے۔ یہ زبان سویڈن اور فن لینڈ میں بولی جاتی ہے، ریاستہائے متحدہ امریکہ میں بھی یہ زبان بولنے والے معتد بہ تعداد میں پائے جاتے ہیں۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۹ ملین (۹ لاکھ) ہے۔

۹- فرانسیسی (French)

مترجم: ڈاکٹر محمد حمید اللہ

مکمل ترجمہ متن کے ساتھ:

۱۳۰۸ھ/۱۹۸۷ء، ۱۳۰۹ھ/۱۹۸۸ء اور ۱۳۱۰ھ/۱۹۸۹ء میں مجموعی طور پر ۲۰۰۰، ۱۰۰۳۵ نسخے شائع کئے گئے۔

۱۳۱۱ھ/۱۹۹۰ء: ۲،۰۰۰ نسخے

۱۳۱۵ھ/۱۹۹۴ء: ۱۸۷،۵۰۰ نسخے

۱۳۲۰ھ/۱۹۹۹ء: ۱۰۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۱ھ/۲۰۰۰ء: ۹۲،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء: ۲۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء: ۳۶۱،۵۰۰ نسخے

مکمل ترجمہ بدون متن:

۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء: ۲۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء: ۵۰،۰۰۰ نسخے

۱۳۲۰ھ/۱۹۹۹ء: ۵۰،۰۰۰ نسخے

اس کے علاوہ ۱۳۵۲ھ/۲۰۰۴ء سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ پر مشتمل ۲۰۰۰ کیسٹ تیار کئے گئے۔

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ:

۱۳۲۰ھ/۱۹۹۹ء: ۵۰،۹۹۹ نسخے

ایک اور ترجمہ جسے ڈاکٹر مختار نے کیا ہے زیر طبع ہے۔

یہ زبان فرانس، کیوبک (کینیڈا) بلجیم، سوئٹزرلینڈ، لکسمبرگ، موناکو اور افریقہ کے متعدد ممالک میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۶۵ ملین (۶ کروڑ ۵۰ لاکھ) سے زائد ہے۔

۱۰- مقدونی (Macedonian)

مترجم: شیخ حسن جیلو

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ:

نسخے ۳۰،۰۰۰ء/۱۳۱۸ھ

نسخے ۱۰،۰۰۰ء/۱۳۲۲ھ

یہ زبان مقدونیہ، بلغاریا، یونان اور البانیا میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۳۰ ملین (۳۰ لاکھ) کے قریب ہے۔

۱۱- یونانی (Greek)

مترجم: علماء ازھر کی ایک جماعت

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ:

نسخے ۳۰،۰۰۰ء/۱۳۱۸ھ

نسخے ۱۵،۰۰۰ء/۱۳۲۱ھ

اس کے علاوہ ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۳ء میں سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ پر مشتمل ۲،۰۰۰ کیسٹ تیار کئے گئے۔

یہ زبان یونان، قبرص، ترکی اور بعض دوسرے علاقوں میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد قریب ۱۲ ملین (۲ کروڑ ۲۰ لاکھ) ہے۔

(۳)

افریقی زبانوں میں تراجم قرآن

افریقی زبانوں میں مجمع سے شائع ہونے والے تراجم کی تفصیل درج ذیل ہے۔

۱- امازیفی (Tamashek)

مترجم: علماء کی ایک کمیٹی

آخری تین پاروں اور سورہ فاتحہ کا ترجمہ ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۳ء میں شائع ہو چکا ہے۔ بقیہ

اجزاء کی جلد تکمیل کی توقع ہے۔ مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۱۰،۰۰۰ ہے۔

یہ زبان الجزائر اور المغرب (مراکش) میں بولی جاتی ہے اور اس کو بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۲ ملین (۲۰ لاکھ) ہے۔

۲- امہری (Amharic)

مترجم: شیخ عبدالصمد امام احمد مصطفیٰ

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ پر مشتمل ۳۰۰۰ کیسٹ ۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء میں تیار کئے گئے۔ بقیہ اجزاء کا ترجمہ جاری ہے۔

یہ زبان ایتھوپیا میں بولی جاتی ہے جہاں اسے سرکاری زبان کی حیثیت حاصل ہے۔ اس کے بولنے والوں کی تعداد ۱۳ ملین (اکڑوڑ ۳۰ لاکھ) ہے۔

۳- انکو (NKO)

مترجم: شیخ فودی سلیمان کانتی

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ:

۱۳۱۹ھ/۱۹۹۸ء: ۵۰,۰۰۰ نسخے

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء: ۳۰,۰۰۰ نسخے

مالی، گھانا، گھانا بساؤ، گمبیا، سینیغال، لائبریا، سیرالیون اور آوری کوست (ساحل العاج) کے علاقوں میں یہ بنیادی زبان کی حیثیت رکھتی ہے۔ مغربی افریقہ کے بعض علاقوں میں اسے ثانوی زبان کا درجہ حاصل ہے۔ اس کے بولنے والوں کی تعداد ۱۱ ملین (اکڑوڑ ۱۰ لاکھ) ہے۔

۴- اورومی (Oromo)

مترجم: شیخ محمد رشاد عبداللہ الہری

یہ مکمل ترجمہ کیسٹ پر ہے۔ ۱۳۱۳ھ/۱۹۹۲ء میں اس کی ۱۸,۰۰۰ کاپیاں تیار کی گئیں۔

یہ زبان ایتھوپیا اور کینیا میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۱۵ ملین (اکڑوڑ ۵۰ لاکھ) ہے۔

## ۵- زولو (Zulu)

مترجم: شیخ عمر مولیسکی

سورہ فاتحہ اور بعض دوسری سورتوں سے منتخب آیات کا ترجمہ

۱۰۰۰۰۰ نغے ۱۹۹۸ھ/۱۹۹۸ء:

۳۵۰۰۰۰ نغے ۲۰۰۳ھ/۲۰۰۳ء:

یہ زبان جنوبی افریقہ میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۶ ملین (۶۰ لاکھ) ہے۔

## ۶- شیوا (Chewa)

مترجم: شیخ ابراہیم بنالا

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ ۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء میں شائع ہوا۔ مطبوعہ نسخوں کی تعداد

۲۰۰۰۰۰ تھی۔

یہ زبان ملاوی اور پڑوسی ممالک مثلاً جنوبی افریقہ اور موزمبیق میں بولی جاتی ہے اس کو بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۵ ملین (۵۰ لاکھ) ہے۔

## ۷- صومالی (Somali)

مترجم: شیخ محمود محمد عبدہ

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ:

۶۳۷۰۰۰۰ نغے ۱۹۹۱ھ/۱۹۹۱ء:

۵۰۰۰۰۰ نغے ۲۰۰۳ھ/۲۰۰۳ء:

یہ زبان صومالیہ، جبوتی، کینیا اور ایتھوپیا میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۶ ملین (۶۰ لاکھ) ہے۔

## ۸- فلانی (Fulani) عربی رسم خط میں

مترجم: شیخ عبدالقدوس جالو

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۳ء میں سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ پر مشتمل ۲۰۰،۰۰۰ نسخے شائع کئے گئے۔ بقیہ اجزاء کے ترجمہ کا کام جاری ہے۔

یہ زبان مغربی افریقہ میں سینیغال اور چاڈ کے علاقوں میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۱۵ ملین (اکڑوڑ ۵۰ لاکھ) ہے۔

۹- فلانی (Fulani) لاطینی رسم خط میں

مترجم: شیخ دیکو محمدون احمد اور بعض دوسرے لوگ

۱۳۲۵ھ/۲۰۰۳ء میں سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ پر مشتمل ۱۰۰،۰۰۰ نسخے شائع کئے گئے۔ یہ زبان مغربی افریقہ میں سینیغال اور چاڈ جھیل کے درمیانی علاقہ میں بولی جاتی ہے اور اس کو بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۱۵ ملین (اکڑوڑ ۵۰ لاکھ) ہے۔

۱۰- مالینکا (Malinka-Diakun)

مترجم: شیخ کما دوجاما

کیسٹ پر مکمل ترجمہ تیاری کے مراحل میں ہے۔ یہ زبان بعض مغربی افریقی ممالک میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۳ ملین (۳۰ لاکھ) ہے۔

۱۱- ہوسا (Hausa)

مترجم: شیخ ابوبکر محمود جومی

بڑی تقطیع میں متن کے ساتھ مکمل ترجمہ:

۱۳۰۵ھ/۱۹۸۳ء، ۱۳۰۶ھ/۱۹۸۵ء اور ۱۳۰۷ھ/۱۹۸۶ء میں مجموعی طور پر ۳۰۰،۰۰۰ نسخے طبع ہوئے۔

۱۳۰۸ھ/۱۹۸۷ء، ۱۳۰۹ھ/۱۹۸۸ء اور ۱۳۱۰ھ/۱۹۸۹ء میں مجموعی طور پر ۵۳۰،۰۰۰ نسخے طبع ہوئے

نسخہ ۱۳۱۱ھ/۱۹۹۰ء: ۱۲،۰۰۰

نسخہ ۱۳۱۳ھ/۱۹۹۳ء: ۲۰۰،۰۰۰

نسخہ ۱۳۱۷ھ/۱۹۹۷ء: ۵۰،۰۰۰

نسخہ ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۲ء: ۷۵،۰۰۰

جیبی سائز میں مکمل ترجمہ:

نسخہ ۱۳۱۷ھ/۱۹۹۶ء: ۲۰،۰۰۰

بڑی تقطیع میں متن کے بغیر مکمل ترجمہ:

نسخہ ۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء: ۲۰،۰۰۰

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ:

نسخہ ۱۳۲۰ھ/۱۹۹۹ء: ۱۰۰،۰۰۰

یہ زبان نائیجیریا، نیجیر اور پڑوس کے ممالک میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۲۰ ملین (۲ کڑوڑ) ہے۔

۱۲- یوربا (Yoruba)

مترجم: علماء کی ایک کمیٹی

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ:

نسخہ ۱۳۱۸ھ/۱۹۹۷ء: ۲۵،۰۰۰

نسخہ ۱۳۲۱ھ/۲۰۰۰ء: ۲۰،۰۰۰

مزید برآں ۱۳۲۶ھ/۲۰۰۵ء میں سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ کے ۲۰۰۰ کیسٹ جاری کی گئی۔

یہ زبان نائیجیریا، بینن اور ٹوگو میں بولی جاتی ہے۔ اس کے بولنے والوں کی تعداد ۲۰ ملین (۲ کڑوڑ) ہے۔

وہ تراجم جو تیاری کے مراحل میں ہیں

۱- عبرانی (مکمل ترجمہ)

۲- ہندی (مکمل ترجمہ)

۳- پولش (مکمل ترجمہ)

۴- سواحلی (مکمل ترجمہ)

(۵)

درج ذیل زبانوں میں ترجمہ زیر غور ہے

۱- آوار (مکمل ترجمہ)

۲- چیچن (مکمل ترجمہ)

۳- مالاگاسی (سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ)

۴- پشتو (ایک اور ترجمہ)

## ششماہی علوم القرآن کا موضوعاتی اشاریہ

مرتبہ :- ڈاکٹر ظفر الاسلام اصلاحی

ششماہی علوم القرآن کی ۱۸ جلدوں (۱۹۸۵-۲۰۰۳ء) کا اشاریہ یکجا کتابی صورت میں شائع ہوا ہے۔ مجلہ کے مضامین و دیگر مشتملات کو موضوع کے اعتبار سے مختلف حصوں میں تقسیم کر کے جدید طرز بران کا اشاریہ مرتب کیا گیا ہے۔ اس میں مضمون/مضمون نگار/جلد و شمارہ/ماہ و سن اور صفحات کا کس کے تحت ضروری معلومات فراہم کی گئی ہیں۔

صفحات : ۵۶ قیمت : ۲۰ روپے

دونوں اشاریوں کے لئے اس پتے پر رابطہ قائم کریں:

**IDARAH ULUM AL- QURAN**

Shibli Bagh, near Zakir Husain Hostel, Doharra, Aligarh-202002